

BỘ TƯ PHÁP
VỤ TỔ CHỨC CÁN BỘ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: **73** /TCCB-ĐTBD
V/v thông báo khóa học
“Kỹ năng phiên dịch tiếng Anh”
tại VSTC

Hà Nội, ngày **31** tháng 01 năm 2018

Kính gửi: Thủ trưởng các đơn vị thuộc Bộ

Căn cứ Công văn số 48/HVNG ngày 19/01/2018 của Học viện Ngoại giao, Vụ Tổ chức cán bộ thông báo khóa học **“Kỹ năng phiên dịch tiếng Anh” (English Language for Interpreters)** tại Trung tâm Đào tạo Việt Nam - Singapore do Học viện Ngoại giao - Bộ Ngoại giao Việt Nam và Đại sứ quán Singapore - Bộ Ngoại giao Singapore đồng chủ quản tổ chức (*thông tin chi tiết khóa học gửi kèm theo*).

Nếu đơn vị có nhu cầu cử công chức, viên chức đi học, đề nghị gửi Công văn giới thiệu **01** người/đơn vị về Vụ Tổ chức cán bộ **trước ngày 07/02/2018 (Thứ Tư)** để Vụ xem xét, quyết định trên cơ sở ưu tiên ứng viên trong Danh sách quy hoạch công chức, viên chức trẻ có trình độ chuyên môn sâu giai đoạn 2014-2020 của Bộ Tư pháp.

Lưu ý: Công chức, viên chức được cử tham gia khóa học đề nghị điền đầy đủ thông tin vào Bản đăng ký kèm theo và gửi về Vụ Tổ chức cán bộ.

Mọi chi tiết đề nghị liên hệ Phòng Đào tạo, bồi dưỡng cán bộ, Vụ Tổ chức cán bộ, điện thoại: 024 6273 9368./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu: VT, ĐTBD.

VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Quang Thái

Số: 48 /HVNG

Hà Nội, ngày 19 tháng 1 năm 2018

V/v: Cử cán bộ tham gia khóa học

Kính gửi:

Vụ Tổ chức cán bộ - Bộ Tài chính

Trong khuôn khổ hợp tác ASEAN, Trung tâm đào tạo Việt Nam – Singapore do Học viện Ngoại giao – Bộ Ngoại giao Việt Nam và Đại sứ quán Singapore – Bộ Ngoại giao Singapore đồng chủ quản, tổ chức khóa học “**Kỹ năng phiên dịch tiếng Anh**”(English Language for Interpreters).

Thời gian: từ ngày 05/03/2018 đến ngày 16/03/2018 (8h30-16h00).

Địa điểm: Trung tâm Đào tạo Việt Nam – Singapore (phòng 808, tòa nhà Pacific, 83B Lý Thường Kiệt, Hà Nội).

Nội dung: : Khoá học nhằm nâng cao kỹ năng nghe và nói tiếng Anh dành cho người làm công tác phiên dịch thông qua các chủ đề như vai trò của người dịch, kỹ năng xác định đối tượng diễn giả, ghi chép, cách sử dụng tiếng Anh chính xác theo từng chủ đề, giải thích hiệu quả và chuyên nghiệp, các từ vựng liên quan đến ASEAN và APEC, v.v. (chi tiết Quý cơ quan vui lòng xem thông tin gửi kèm).

Khoá học do giảng viên nước ngoài dạy bằng tiếng Anh, không có phiên dịch. Chính phủ Singapore đài thọ chi phí tổ chức khóa học, mời giảng viên và cung cấp tài liệu học tập. Kinh phí đi lại, ăn ở (nếu có) do học viên hoặc cơ quan chủ quản chi trả. Kết thúc khóa học, các học viên sẽ được Trung tâm trao Chứng chỉ với điều kiện tham dự tối thiểu 80% thời gian học.

Trung tâm Đào tạo Việt Nam – Singapore kính đề nghị Quý cơ quan cử 02 cán bộ tham gia khóa học nói trên. Người được cử đi học cần điền vào Bản đăng ký, có chữ ký của thủ trưởng đơn vị và dấu xác nhận, gửi fax về Trung tâm Đào tạo Việt Nam – Singapore. Bản đăng ký gốc đề nghị nộp vào ngày nhập học. Sau khi gửi fax hoặc email, Quý cơ quan vui lòng gọi điện đến Trung tâm để xác nhận đã gửi bản đăng ký.

Hạn đăng ký: 09/02/2018

Thông tin liên hệ: chị Nguyễn Thị Hồng Doan, Tel (04) 3946 0416, Mobile 0915 723 006, Fax (04) 3946 0417, Email: vstc@vnn.vn.

Xin chân thành cảm ơn sự hợp tác của Quý cơ quan././

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu: VSTC, VP.

Tài liệu kèm theo

- Nội dung khóa học;
- Bản đăng ký.



GIÁM ĐỐC

PGS.TS. Nguyễn Vũ Tùng

ENGLISH LANGUAGE FOR INTERPRETERS

5 TO 16 MARCH 2018

Sponsored by the

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, SINGAPORE

under the framework of the

INITIATIVE FOR ASEAN INTEGRATION

to be conducted by

GREEN OLIVE TREE

Initiative for ASEAN Integration

The Initiative for ASEAN Integration (IAI) was launched by then Singapore Prime Minister (PM) Goh Chok Tong at the 4th ASEAN Informal Summit in 2000 to narrow the development gap between ASEAN-6 and Cambodia, Laos, Myanmar and Vietnam (CLMV) and to support ASEAN integration and community building. To date, Singapore has made four pledges totalling about S\$170 million to the IAI.

A key IAI project undertaken by Singapore is the establishment of training centres in CLMV. More than 35,000 government officials from CLMV have participated in our training courses conducted at the four IAI training centres in Phnom Penh, Vientiane, Yangon and Hanoi in diverse areas such as English Language, Trade and Finance, and Public Administration.

The IAI is in line with the spirit of the Singapore Cooperation Programme (SCP). The SCP was established in 1992, bringing together under one framework the various technical assistance programmes offered by Singapore. As a country whose only resource is its people, Singapore believes that human resource development is vital for economic and social progress. Singapore itself has benefited from training provided by other countries and international organisations. Through the SCP, the range and number of training programmes have been increased to meet the needs of developing countries.

Green Olive Tree

Green Olive Tree conducts capacity-building and workplace-skills workshops and language and enrichment programmes for business professionals, working adults and students in the region. The team has a pool of heads of organisations, lecturers and industry experts in English language, communications, journalism and mass media, who run courses and camps in Singapore schools.

Course Objectives

The course aims to raise the English language competency level of participants for the purpose of listening and speaking. Participants will be able to:

- Identify the types of interpretations and the roles of interpreters;
- Listen carefully and interpret the essence of the message spontaneously;
- Use phonetic symbols to produce standard English pronunciation;
- Use accurate English vocabulary for a range of topics;
- Use grammatical sentences and paragraphs to convey ideas effectively;
- Interpret effectively with tact and professionalism;
- Do spontaneous liaison interpretation for speeches and presentations;
- Display confidence as an interpreter in front of an audience; and

- Use reflective practice to enhance interpretation skills.

Synopsis

Topics to be covered include:

- Types of Interpretation
- Roles of Interpreters
- Active Listening & Note Taking skills
- Essence of Message in Interpretation
- Standard English Pronunciation
- Vocabulary related to ASEAN & APEC
- Diplomacy in Interpretation
- Verbal & Non Verbal Features

Methodology

Participants will learn through lectures inter-woven with practical workshop sessions, pair work, group work, peer-editing exercises, experiential activities and other interactive components.

Participant will have a hands-on experience at conducting meetings, active note-taking, spontaneous interpretation, and delivering impromptu speeches. Participants will also be provided with a comprehensive English grammar book.

Participants' Profile

Participants should be:

- Government officials who are English Language interpreter at large-scale events;
- Nominated by the Government of Vietnam;
- Proficient in spoken and written English; and
- In good health.

Venue

The course will be conducted at the Vietnam - Singapore Training Centre in Hanoi.

Address: Pacific Place
Unit 401, 4th floor
83B Ly Thuong Kiet
Hanoi
Socialist Republic of Vietnam

Duration

5 to 16 March 2018
8.30 am to 5.00 pm

Class Size

Maximum 30 participants

Terms of Award

The Government of Singapore will be responsible for training fees while the Government of Vietnam will be responsible for travel arrangements and accommodation cost of the participants.

Medical insurance for participants to cover for any accidents and hospital treatment will be borne by the Government of Vietnam.

Application Procedure

The National Focal Point will be responsible for obtaining the list of nominations before forwarding the list directly to the Singapore Embassy in Hanoi.

The nomination list should reach the Singapore Embassy in Hanoi not later than **Monday, 19 February 2018.**

 follow us at

SCP Friends

.....

ANNEX A

PROGRAMME SCHEDULE

Day	Topics / Activities
1	Introduction Types of Interpretation
2	Role of Interpreters and Conversational Skills Active Listening & Note-taking Skills
3	Grammar (1) Essence of Message in Interpretation
4	Grammar (2) Language Contact
5	Standard English Pronunciation Vocabulary related to ASEAN & APEC
6	Diplomacy in Interpretation Verbal & Non-verbal Features
7	Hands-on Meeting Assessment Minutes Collation Activity
8	Interpretation Practice Impromptu Speeches
9	Refresher on Events Management Skills Interpretation Assessment
10	Group Presentation Recap & Reinforcement

REGISTRATION FORM

Course Title
Full Name (Khai cả dấu Tiếng Việt)
Date of Birth	Date: Month: Year:
Sex/Marital Status	Female: <input type="checkbox"/> Male: <input type="checkbox"/> Single: <input type="checkbox"/> Married: <input type="checkbox"/> Divorced: <input type="checkbox"/>
Job Title (Chức vụ hoặc vị trí công tác)
Education
English Level
Organization (Ghi tên cơ quan hiện đang công tác, ghi rõ Phòng/Ban/Vụ, Bộ trực thuộc bằng cả tiếng Việt và tiếng Anh)
Tel (O): Tel (H): Hand-phone:	
Email:	
Passport No.....	
Office Address:.....	

Name and Signature of the Applicant's Employer (with official seal)

Xác nhận Ông/bàđăng ký
 tham dự khoá học tại VSTC. Ông/bà
 có trách nhiệm tham dự khoá học
 nghiêm túc, chấp hành mọi nội quy của khoá học.

*Please fax this form to VSTC and keep the original one for registration.
 Dead line: